# Nuancen des Ausdrucks: Idiomatische Wendungen im Beruf

**C1** Vocabulario

Domina modismos y frases hechas complejas del ámbito laboral y directivo (z.B. den Nagel auf den Kopf treffen).

Nivel C1 | Categoría: Vocabulario

## Colaboración y organización

| Redewendung | Significado | Ejemplo |
|---|---|---|
| **den Nagel auf den Kopf treffen** | dar en el clavo | Mit deinem Vorschlag hast du den Nagel auf den Kopf getroffen. |
| **etwas auf die lange Bank schieben** | posponer algo | Wir dürfen das Problem nicht auf die lange Bank schieben. |
| **am selben Strang ziehen** | remar en la misma dirección | Im Team ziehen alle am selben Strang. |
| **unter einen Hut bringen** | conciliar, armonizar | Sie bringt alle Interessen unter einen Hut. |
| **Hand in Hand arbeiten** | trabajar mano a mano | Vertrieb und Marketing arbeiten Hand in Hand. |
| **das Rad nicht neu erfinden** | no reinventar la rueda | Wir müssen das Rad nicht neu erfinden. |
| **den Ton angeben** | llevar la voz cantante | In Meetings gibt er den Ton an. |

## Decisiones y liderazgo

| Redewendung | Significado | Ejemplo |
|---|---|---|
| **die Zügel in der Hand halten** | llevar las riendas | Die Chefin hält die Zügel in der Hand. |
| **freie Hand lassen** | dar carta blanca | Man ließ ihr freie Hand. |
| **ins kalte Wasser geworfen werden** | ser lanzado sin preparación | Er wurde ins kalte Wasser geworfen. |
| **die Weichen stellen** | sentar las bases | Jetzt werden die Weichen gestellt. |
| **das Eisen schmieden, solange es heiß ist** | aprovechar la ocasión | Handeln wir jetzt, solange das Eisen heiß ist. |
| **etwas im Griff haben** | tener algo bajo control | Sie hat die Lage im Griff. |
| **Nägel mit Köpfen machen** | concretar, hacerlo bien | Machen wir endlich Nägel mit Köpfen. |

## Comunicación, presión y cambio

| Redewendung | Significado | Ejemplo |
|---|---|---|
| **mit offenen Karten spielen** | jugar con las cartas descubiertas | Er spielt mit offenen Karten. |
| **Klartext reden** | hablar claro | Sie redete Klartext. |
| **zwischen den Zeilen lesen** | leer entre líneas | Man muss zwischen den Zeilen lesen. |
| **mit dem Rücken zur Wand stehen** | estar entre la espada y la pared | Das Team steht mit dem Rücken zur Wand. |
| **aus dem Ruder laufen** | descontrolarse | Die Kosten laufen aus dem Ruder. |
| **einen Gang zurückschalten** | bajar el ritmo | Er muss einen Gang zurückschalten. |

**Consejo:** aprende cada modismo completo, con su verbo y su preposición, y no lo traduzcas palabra por palabra. Úsalos con moderación en textos formales.

## Ejercicios

Completa el modismo con la palabra que falta. El significado en español aparece entre paréntesis.

### Parte A: Colaboración y organización

1. Mit dieser Analyse hast du den _____ auf den Kopf getroffen. *(dar en el clavo)*
2. Wir sollten die Entscheidung nicht länger auf die lange _____ schieben. *(posponer)*
3. Im Projektteam ziehen alle am selben _____. *(remar en la misma dirección)*
4. Frau Keller bringt die Termine aller Abteilungen unter einen _____. *(conciliar)*
5. Die Abteilungen arbeiten _____. *(mano a mano)*
6. Wir müssen das Rad nicht neu _____. *(no reinventar la rueda)*
7. In Meetings gibt der Chef immer den _____ an. *(llevar la voz cantante)*

### Parte B: Decisiones y liderazgo

8. Der Geschäftsführer hält die _____ fest in der Hand. *(llevar las riendas)*
9. Die Direktorin ließ dem Team freie _____. *(dar carta blanca)*
10. Der neue Mitarbeiter wurde sofort ins kalte _____ geworfen. *(ser lanzado a la piscina)*
11. Mit dem Umzug haben wir die _____ für die Zukunft gestellt. *(sentar las bases)*
12. Wir sollten das Eisen schmieden, solange es _____ ist. *(aprovechar la ocasión)*
13. Die Projektleiterin hat die Lage jederzeit im _____. *(tener bajo control)*
14. Statt nur zu reden, sollten wir endlich Nägel mit _____ machen. *(concretar, hacer las cosas bien)*

### Parte C: Comunicación, presión y cambio

15. In den Verhandlungen spielte er mit offenen _____. *(jugar con las cartas descubiertas)*
16. In der Besprechung redete sie _____. *(hablar claro)*
17. Zwischen den _____ konnte man lesen, dass die Firma Probleme hat. *(leer entre líneas)*
18. Wegen der Kürzungen steht die Abteilung mit dem _____ zur Wand. *(estar entre la espada y la pared)*
19. Das Projekt ist aus dem _____ gelaufen. *(descontrolarse)*
20. Nach dem Burn-out musste er einen _____ zurückschalten. *(bajar el ritmo)*

## Soluciones

Las respuestas aparecen en azul dentro de los espacios.

### Parte A: Colaboración y organización

1. Mit dieser Analyse hast du den **Nagel** auf den Kopf getroffen. *(dar en el clavo)*
2. Wir sollten die Entscheidung nicht länger auf die lange **Bank** schieben. *(posponer)*
3. Im Projektteam ziehen alle am selben **Strang**. *(remar en la misma dirección)*
4. Frau Keller bringt die Termine aller Abteilungen unter einen **Hut**. *(conciliar)*
5. Die Abteilungen arbeiten **Hand in Hand**. *(mano a mano)*
6. Wir müssen das Rad nicht neu **erfinden**. *(no reinventar la rueda)*
7. In Meetings gibt der Chef immer den **Ton** an. *(llevar la voz cantante)*

### Parte B: Decisiones y liderazgo

8. Der Geschäftsführer hält die **Zügel** fest in der Hand. *(llevar las riendas)*
9. Die Direktorin ließ dem Team freie **Hand**. *(dar carta blanca)*
10. Der neue Mitarbeiter wurde sofort ins kalte **Wasser** geworfen. *(ser lanzado a la piscina)*
11. Mit dem Umzug haben wir die **Weichen** für die Zukunft gestellt. *(sentar las bases)*
12. Wir sollten das Eisen schmieden, solange es **heiß** ist. *(aprovechar la ocasión)*
13. Die Projektleiterin hat die Lage jederzeit im **Griff**. *(tener bajo control)*
14. Statt nur zu reden, sollten wir endlich Nägel mit **Köpfen** machen. *(concretar, hacer las cosas bien)*

### Parte C: Comunicación, presión y cambio

15. In den Verhandlungen spielte er mit offenen **Karten**. *(jugar con las cartas descubiertas)*
16. In der Besprechung redete sie **Klartext**. *(hablar claro)*
17. Zwischen den **Zeilen** konnte man lesen, dass die Firma Probleme hat. *(leer entre líneas)*
18. Wegen der Kürzungen steht die Abteilung mit dem **Rücken** zur Wand. *(estar entre la espada y la pared)*
19. Das Projekt ist aus dem **Ruder** gelaufen. *(descontrolarse)*
20. Nach dem Burn-out musste er einen **Gang** zurückschalten. *(bajar el ritmo)*